

Musykilātu Tarjamati Al-Nushus Al-‘Arabiyati wa Mu‘ālajatuha

M. Firdaus^{1*}, Hamdan², Musa³

¹IAIN Takengon, ²IAIN Takengon, ³IAIN Takengon

¹mfirdaussudan@gmail.com, ²danhamdan56@gmail.com,

³Musatakengon@gmail.com

First received: 16 Mei 2023	Revised: 21 Juni 2023	Final Accepted: 27 Juni 2023
---------------------------------------	---------------------------------	--

Abstract

This study discusses the problems faced by Islamic Boarding School students of Al-Azhar Pegasing Takengon in Arabic script translation skills. The problem is how to transfer speech from the source language to the target language without changing the original meaning and therefore it can be understood by the readers of the target language properly and correctly. Consequently, there is a need for a communicative translation theory, namely a theory that departs from understanding the writing and language aspects of the target language reader. The research method employed in this article is a descriptive approach, while the method of collecting data and research information uses two methods, including library research methods and field research methods. The problems faced by students in learning translation are: (1) weak vocabulary understanding, (2) weakness in understanding morphology and syntax rules, (3) weakness in understanding the use of verb changes, (4) lack of repetition of Arabic text material independently, (5) Difficulty in constructing Indonesian sentences, (6) poor ability to distinguish between *idhafah* and conjunctions. Several solutions are offered which include students developing motivation to learn translation because translation is one of the important lessons in our religion (understanding Islamic and Sharia law), and they must enrich themselves with a wealth of language rules so that they can easily translate texts. Arabic text and they should learn the translation well.

Keywords: *Mu‘alajah, Tarjamah/Translation, Islamic boarding school students*

Abstrak

Penelitian ini membahas tentang permasalahan yang dihadapi para santri dayah Al-Azhar Pegasing Takengon pada keterampilan penerjemahan naskah bahasa Arab. Masalahnya adalah bagaimana memindahkan tuturan dari bahasa sumber ke bahasa tujuan tanpa mengubah makna aslinya dan dapat dipahami oleh pembaca bahasa tujuan dengan baik dan benar. Oleh karena itu, perlu adanya teori penerjemahan komunikatif, yaitu teori yang berangkat dari pemahaman aspek tulisan dan bahasa pembaca bahasa tujuan. Adapun metode penelitian yang digunakan dalam artikel ini adalah pendekatan deskriptif, sedangkan metode pengumpulan data dan informasi penelitian menggunakan dua metode yaitu metode penelitian perpustakaan dan metode penelitian lapangan. Masalah yang dihadapi siswa dalam pembelajaran penerjemahan adalah: (1) pemahaman kosakata yang lemah, (2) kelemahan dalam memahami aturan morfologi dan sintaksis, (3) kelemahan dalam memahami kegunaan perubahan kata kerja, (4) kurangnya pengulangan materi teks bahasa Arab secara mandiri, (5) Kesulitan dalam konstruksi kalimat bahasa Indonesia, (6) lemahnya kemampuan membedakan *idhafah* dan konjungsi. Beberapa-beberapa solusi ditawarkan yang di antaranya adalah siswa menumbuhkan-kembangkan motivasi belajar terjemahan karena terjemahan adalah salah satu pelajaran penting dalam agama kita (memahami hukum Islam dan Syariah),

dan mereka harus memperkaya diri dengan kekayaan kaidah bahasa agar dapat dengan mudah menterjemahkan teks-teks Arab dan hendaknya mereka belajar terjemahan dengan baik.

Kata kunci : *Mu'alajah, Tarjamah, Santri*

أ- المقدمة

إن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى (عناني, ٢٠٠٠)، فمشكلاتها هي كيفية نقل الكلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير المراد الأصلية ويمكن فهمها عند قراءة اللغة الهدف. لذلك برزت الحاجة إلى نظرية الترجمة التواصلية (أنجليه, ٢٠١٨)، يعنى النظرية التي تنطلق من فهم جوانب المقالة واللغة عند قراءة اللغة الهدف (Hartono, 2003, p. 84).

إن الترجمة كالكنز الدفين (نيوبيرت & شريف, ٢٠٠٨)، كلما اقتربت من جواهره وهنا تكمن جدوى الصبر والإناة في إستمراري الدرس والمطالعة فكل جملة جديدة، بل كل مفردة هي اتجاه نحو العمق حيث الكنز الدفين الذي يفتح الآفاق ويغني الفقير البئيس (الجبوري, ١٩٩٦, p. 7).

وقد اشتهر كثير من المترجمين العرب المرموقين الذي مارسوا ذلك بمنتهى الإبداع في العهد الأموي والعباسي بتعريب كثير من المؤلفات في الفلسفة والرياضيات وعلوم الطب والفلك (فضلان, ٢٠٢٠). كما نقلت كثير مؤلفات العرب في العلوم والفلسفة والأديان مما ساهم بجانب كبير منجوانب النهضة الإنسانية، سواء في أوروبا أو الوطن العربي الكبير (الجبوري, ١٩٩٦, p. 8). وفي ضوء ما سبق من الضروري توجه الطلاب المسلمين المتعلمين في المعاهد الإسلامية نحو تنمية كفاءة الترجمة باعتبارهم أجيالا تقوم بتحقيق تقدم الحضرة الإسلامية في المستقبل.

على رغم من أهمية الترجمة لم تكن مهما في معهد الأزهر بيجاسينج ومايدل على ذلك لم يقدر بعضهم على ترجمة النصوص التي وردة في الكتاب العربية التي يتعلمونها من الصرف والنحو والبلاغة فضلا عن الجرائد والمجلات والنصوص الأخرى التي لم يتعلموا في الفصول الدراسية وبعضهم يقدرون عليها ولكن على حال غير إتمام. بالنظرية على سبيل ذلك، يحتاج أن يبحث عن مشكلات ترجمة النصوص العربية ومعالجتها.

ب- المبحث

١. مفهوم الترجمة

الترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان (شما & كار, ٢٠٢٢). يقال: "ترجم أحد الكلام" أى فسرهُ بلسان آخر، و"ترجم أحد الكلام باللغة الإندونيسية" أى نقله إلى اللغة الإندونيسية (Mansyur, 2002, p. 20).

والترجمة اصطلاحاً هي استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى أو استبدال مادة نصية في لغة واحدة بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (Mansyur, 2002, p. 20).

ويقال الترجمة بالفن لعلاقتها الوثيقة بين الذوق اللغوي للمتكلم أو الكاتب والذوق اللغوي للمترجم (عنانى, ٢٠٠٠). وكانت الترجمة هي نقل نص من لغة إلى لغة أخرى يريدُها المترجم بدون أن يتغير المراد من النص أو محتوياته (رمضان, ٢٠٠٩). ولذلك على المترجم أن يسيطر اللغتين وهما اللغة المصدر واللغة الهدف سواء كانت في المفردات أو تركيب الكلام أو القواعد اللغوية أو المصطلحات أو غيرها.

٢. مشكلات الترجمة

لا شك أن لكل شيء فيه مشكلات، كذلك في الترجمة. لابد لنا أن نحل تلك المشكلات. فأكبر المشكلات في الترجمة كما قال محمد منصور (٢٠٠٢) هي قلة السيطرة على المفردات وضعف على النظام النحوي ومواقع الكلمات من الإعراب، وقلة القراءة والتمرين على الترجمة، ووجود وجوه الاختلاف بين اللغتين.

وقال عز الدين محمد نجيب (٢٠٠٥) أن تقسيم الصعوبات التي يقابلهم المترجم إلى القسمين: أولاً: صعوبات خاصة بالألفاظ أو المفردات، وثانياً: صعوبات خاصة بالتركيب الجملة.

٣. منهج البحث

أما منهج البحث الذي يستعمله الباحث في هذه المقالة فهو منهج وصفي، وهو كل منهج يرتبط بظاهرة معاصرة بقصد وصفها وتفسيرها (العساف, ١٩٩٥). وأما طريقة جمع البيانات البحثية والمعلومات التي يحتاج إليها الباحث فيستعمل طريقتين: طريقة البحث المكتبي وطريقة البحث الميداني (سرحان, ٢٠١٧). ويكون المجتمع لهذه البحث هم طلبة معهد الأزهر بيجاسينج للفصل الثالث عددهم ٤١ طالبا وأخذ الباحث كلهم للعينة. وهذا معتمداً على رأي سوهرسى أريكنتوا "إذا كان مجتمع البحث أقل من المائة فالأفضل أن يؤخذ كله حتى يكون البحث بحثاً مجتمعياً. وإذا كان عددهم أكثر من ذلك فيجوز أن يأخذ

١٠٪ - ١٥٪ أو ٢٠٪ - ٢٥٪ أو أكثر منها" (Arikunto, n.d). ويستعمل الباحث لجمع البيانات البحثية أداتين تاليتي المقابلة الشخصية و الاستبانة.

٤. عرض البيانات

معهد الأزهر بيجاسينج أحد المعاهد التربوية الإسلامية في محافظة أتشية الوسطى، ويقع في شارع تاكنجون - بلانج كجيرين كلو متر ١٠ وقد أسس في سنة ٢٠١٤ م. وتختص هذه المؤسسة في مجال التربية الإسلامية تحت رعاية أستاذ خير البصر الماجستير.

كان الطلبة في هذا المعهد يأتون من المناطق المختلفة في سومطرة وخارجها مثل باتام ولكن الطلاب من أتشيه الوسطى أكثر ولذلك معهد مشهورة جدا في أتشيه الوسطى.

يتكون هذا المعهد من اثنين وعشرين فصلا، ثلاث عشر فصلا للطلاب وتسعة فصلا للطلالبات. ويتكون كل الفصل ٣٠ إلى ٣٨ طالبا، وعدد الطلاب أكثر من الطالبات بنسبة ٥٧٪ من الطلاب و ٤٢٪ من الطالبات يبلغ عددهم ٦٥٥ طالبا. وهم مقسمون إلى عدة الصفوف. أن عدد الطلاب بمعهد الأزهر بيجاسينج يبلغ عددهم ٣٧٨، ويبلغ عدد الطالبات ٢٧٧. ومجموع بين الطلاب والطلالبات ٦٥٥ الطلبة. وأما عدد المدرسين الذين يدرسون بمعهد الأزهر بيجاسينج فهو ٤١ شخصا يتكون من ٢٦ مدرسا و ١٥ مدرسة. وأما المنهج فهو متكامل، أي ينظم بين منهج المدرسي العام والمنهج المعهدي الإسلامي. وكان الطلبة ذكي في أي علوم التي قد تعلموا بمعهد الأزهر بيجاسينج.

٥. مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية

لمعرفة المشكلات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بمعهد الأزهر بيجاسينج قام الباحث بالمقابلة الشخصية مع معلم اللغة العربية وتوزيع الاستبانة للطلبة. وظهرت المشكلات التي يواجهها الطلبة من إجابتهم للاستبانة التي قدمها الباحث لهم كما يلي:

الجدول ١ : تعلم الطلبة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، قبل أن يتعلموها

في المعهد الأزهر بيجاسينج

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	٢٦	٦٤٪

ب-	قليل	١٤	٪٣٤
ج-	لا	١	٪٢
المجموع		٤١	٪١٠٠

يدل الجدول إلى أن كثيرا من الطلبة قد تعلمواها ترجمة النصوص العربية، قبل التحاقهم في المعهد الأزهر بيجاسينج ٪٦٤. ونسبة ٪٢ لا يتعلم. ولمعرفة رغبة الطلبة في ترجمة النصوص العربية عند نظرها بمعهد الأزهر بيجاسينج، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٢ : رغبة الطلبة في الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	رغبة كثيرا	١٧	٪٤١,٤٦
ب	رغبة قليل	١٧	٪٤١,٤٦
ج-	لا رغبة فيها	٧	٪١٧
المجموع		٤١	٪١٠٠

يتضح الجدول إلى أن كثيرا من الطلبة يرغبون في ترجمة النصوص العربية قليل بنسبة ٪٤١,٤٦، ومنهم يرغبون بشدة فيها بنسبة ٪٤١,٤٦، ومنهم لا يرغبون فيها ٪١٧ من الطلاب. ثم يريد الباحث أن تقدم آراء الطلبة عن المواد الدراسية بدرس ترجمة النصوص العربية بمعهد الأزهر بيجاسينج، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٣ : آراء الطلبة عن المواد الدراسية

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	سهلة	٢٨	٪٦٨
ب-	صعبة	٩	٪٢٢
ج-	صعبة جدا	٤	٪١٠
المجموع		٤١	٪١٠٠

يتضح الجدول أن أكثر من الطلبة يرون أن مادة ترجمة النصوص العربية صعبة، بنسبة ٪٢٢ ورأي بعضهم سهلة بنسبة ٪٦٨، و ٪١٠ رأيهم صعبة جدا. يرى الطلبة أن المواد الدراسية للمادة الترجمة صعبة.

ولمعرفة قدرتهم على فهم المواد عما يشرح المعلم في درس الترجمة، وظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٤ : فهم المواد عما يشرح المعلم

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	٢٠	٪٤٩
ب-	أحيانا	١٩	٪٤٦
ج-	لا	٢	٪٥
المجموع		٤١	٪١٠٠

يتضح الجدول أن أكثر الطلبة أحيانا يفهمون المواد بالنسبة ٪٤٦. و٪٤٩ يفهم المواد. و ٪٥ لا يفهم المواد الدراسية عما يشرح المعلم. ولمعرفة حفظ المفردات الجديدة للطلبة بمعهد الأزهر بيجاسينج، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٥ : حفظ المفردات الجديدة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	٢٧	٪٦٦
ب-	أحيانا	١١	٪٢٧
ج-	لا	٣	٪٧
المجموع		٤١	٪١٠٠

يتضح الجدول إلى بعض الطلبة بمعهد الأزهر بيجاسينج يحفظون المفردات الجديدة من النصوص العربية دائما بالنسبة ٪٦٦، وبعضهم يحفظونها أحيانا بالنسبة ٪٢٧، ومنهم من لا يحفظونها.

ولمعرفة ترجمة الطلبة النصوص العربية في الإنترنت بمعهد الأزهر بيجاسينج ، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٦ : ترجم الطلبة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية في الإنترنت

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	٢٢	٪٥٤

ب-	أحيانا	١٣	٪٣٢
ج-	لا	٦	٪١٤
المجموع		٤١	٪١٠٠

يتضح من الجدول أن معظم الطلبة في معهد الأزهر بيجاسينج لا يترجمون النصوص العربية في الإنترنت بالنسبة ٪١٤، وبعض الطلبة يترجمون النصوص العربية في الإنترنت عند رجوع إلى قريتهم في يوم العطلة بنسبة ٪٥٤، يترجمون أحيانا بنسبة ٪٣٢. ويريد الباحث أن يعرف محاولات من الطلبة أن يبحثوا عن معنى المفردات التي لم يعرفوها بمعهد الأزهر بيجاسينج، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٧: معرفة الطلبة كل المفردات المضمونة في النصوص المستخدمة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	عرفت كلها	١٥	٪٣٦
ب-	عرفت قليلا	٢٢	٪٥٤
ج-	ما عرفت كلها	٤	٪١٠
المجموع		٤١	٪١٠٠

يدل الجدول نظر الباحث أن قليلا من الطلبة بمعهد الأزهر بيجاسينج يعرفون كل معاني المفردات المضمونة بالنسبة ٪٣٦، وبعضهم يعرفون قليلا معنى المفردات المضمونة بالنسبة ٪٥٤، ولا يعرفون كلها بالنسبة ٪١٠.

ولكشف مذاكرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية التي قد تعلموها بمعهد الأزهر بيجاسينج، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٨: مذاكرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قد تعلموها

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	٢٢	٪٥٤
ب-	أحيانا	١٦	٪٣٩
ج-	لا	٣	٪٧
المجموع		٤١	٪١٠٠

يتضح الجدول أن معظم الطلبة معهد الأزهر بيجاسينج يذكرون النصوص العربية التي قد تعلموها أحيانا بالنسبة ٣٩٪. وهناك من يذكرون دائما بنسبة ٥٤٪، ولا يذكر بنسبة ٣٪.

ولمعرفة المشكلات التي يواجهها الطلبة عند ترجمة النصوص العربية من حيث الأسلوب المستخدم فيها بمعهد الأزهر بيجاسينج ، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ٩ : فهم الطلبة قواعد النحو والصرف عند الترجمة النصوص

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	١٧	٤١٪
ب-	قليل	١٨	٤٤٪
ج-	لا	٦	١٥٪
المجموع		٤١	١٠٠٪

يدل الجدول أن معظم الطلبة لا يفهمون قواعد النحو والصرف عند قراءة النصوص العربية بالنسبة ١٥٪، ومنهم من يفهمها قليلا بالنسبة ٤٤٪. ولا يشعرون بالمشكلات عند قراءة النصوص العربية من حيث الأسلوب المستخدم فيها يعني أنهم فهمها جيدا بالنسبة ٤١٪.

ولمعرفة مشكلات الطلبة عند حث المعلم بتعلم ترجمة النصوص العربية لقلّة السيطرة على المفردات بمعهد الأزهر بيجاسينج، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ١٠ حث المعلم بتعلم الترجمة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	٢٩	٧١٪
ب-	أحيانا	١٠	٢٤٪
ج-	لا	٢	٥٪
المجموع		٤١	١٠٠٪

يتضح الجدول إن حث المعلم يدافع الطلبة في الترجمة بالنسبة ٧١٪ ومنهم أحيانا يشعرون حث المعلم بتعلم الترجمة بالنسبة ٢٤٪. ومنهم لا يشعرون دوافع المعلم بتعلم الترجمة بالنسبة ٥٪.

محاولات المعلم في حل المشكلات ترجمة النصوص العربية

ولمعرفة محاولات المعلم في حل مشكلات ترجمة النصوص العربية لطلبة معهد الأزهر بيجاسينج وقام الباحث بالمقابلة الشخصية مع معلم مادة الترجمة وتوزيع الإمتحانة للطلبة. وظهرت محاولات المعلم في حل المشكلات ترجمة النصوص العربية عند الطلبة من إجابة الطلبة للإمتحانة التي قدمها الباحث. لمعرفة محاولات المعلم في مراجعة المواد السابقة ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ١١ مراجعة المواد السابقة عند المعلم

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	دائما	٢٤	٥٩٪
ب-	أحيانا	١٧	٤١٪
ج-	لا	.	.
المجموع		٤١	١٠٠٪

يدل الجدول إلى أن المعلم يراجع المواد السابقة قبل أن يبدأ المواد الجديدة دائما عند يدخل إلى الفصل لترقية قدرة الطلبة على دراستهم بالنسبة ٥٩٪، ويراجع المعلم أحيانا بالنسبة ٤١٪.

ولمعرفة محاولات المعلم في تقديم الأسئلة للطلبة بمعهد الأزهر بيجاسينج، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ١٢ : محاولات المعلم في تقديم الأسئلة للطلبة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	دائما	١٩	٤٦٪
ب-	أحيانا	١٦	٣٩٪
ج-	لا	٦	١٥٪
المجموع		٤١	١٠٠٪

يتضح الجدول أن المعلم يقدم الأسئلة إلى الطلبة بالنسبة ٤٦٪، وأحيانا بالنسبة ٣٩٪ و لا يقدم المعلم الأسئلة بالنسبة ١٥٪.

ولكشف استعمال وسيلة السبورة والرسم البياني في التدريس بمعهد الأزهر بيجاسينج، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ١٣ : استعمال وسيلة السبورة أثناء التعليم في الدراسة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	٢٢	٥٤٪
ب-	أحيانا	١٩	٤٦٪
ج-	لا	.	.
المجموع		٤١	١٠٠٪

يتضح الجدول أن المعلم اللغة العربية يشرح البيانات بالسبورة والرسم البياني بالنسبة ٥٤٪ وأحيانا يشرح باستعمال السبورة والرسم البياني بالنسبة ٤٦٪. ولتتبع إعداد المعهد للمراجع في النصوص العربية بمعهد الأزهر بيجاسينج، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ١٤ : إعداد المعهد النصوص العربية للمراجعة

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	متوافر	١٢	٢٩٪
ب-	قليلا	٢٥	٦١٪
ج-	غير متوافر	٤	١٠٪
المجموع		٤١	١٠٠٪

يدل الجدول إلى أن معهد الأزهر بيجاسينج إعداد النصوص العربية للمراجعة بالنسبة ٢٩٪ ويعداد أحيانا بالنسبة ٦١٪.

ولمعرفة محاولات المعلم في أداء الدرس التقوية لزيادة المفردات وممارسة المحادثة للطلبة بمعهد الأزهر بيجاسينج، ظهرت إجاباتهم في الجدول التالي:

الجدول ١٥ : تقديم المفردة في المواد الدراسية

رقم	احتمال الأجوبة	عدد التكرار	النسبة المئوية
أ-	نعم	٢٤	٥٩٪
ب-	أحيانا	١٢	٢٩٪

ج-	لا	٥	١٢٪
المجموع		٤١	١٠٠٪

يتضح الجدول ٤,٢١ أن المعلم يقدم المفردة في المواد الدراسية للطلبة بالنسبة ٥٩٪ و أحيانا بالنسبة ٢٩٪ ولا للطلبة بالنسبة ١٢٪.

وأدرك الباحث أحوال تعلم الطلبة من المقابلة الشخصية، ومنها: (١) إن الطلبة يجتهدون في تعلمهم اليومية ومذاكرة الدروس وإعراب النصوص العربية التي تعلموها؛ (٢) يفهم بعض الطلبة المواد في الفصل، وبعضهم لا يفهمون شيئاً؛ (٣) إن معظم الطلبة لا يقدرون على ترجمة النصوص العربية؛ (٤) يتعلم الطلبة اللغة العربية من قواعدها مثل النحو والصرف والبلاغة والعلوم الإسلامية وهم يضعفون في ترجمة النصوص العربية لأن لا يعرفون معنى المفردات ويختلطونها بالمصطلحات الفقهية بمعنى المفردات الأخرى، وكذلك في تحديد معنى المفردات المناسبة لترجمة النصوص العربية؛ (٥) يبحث الطلبة عن معنى المفردات في المعاجم أو يسأل المعلمين وأصدقائهم ولكن ينسى الطلبة عن معنى المفردات التي قد بحثوا أحيانا؛ (٦) يذكر الطلبة ترجمة النصوص العربية قبل دخول إلى الفصل إما في المسكن أو في الفصل قبل أن يحضر المعلم؛ (٧) يستخدم المعلم السبورة والرسم البياني أحيانا عندما يحتاج لبيان المواد الصعوبات للفهم؛ (٨) إعداد المعهد مراجع ترجمة النصوص العربية المحدودة في نصوص المدرسة فقد مثل نصوص من الصحف الفقه والحديث وأصول الفقه وغير ذلك.

ومن حيث إجابة الطلبة عند مقابلة مباشرة ظهرت معرفة المشكلات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النصوص العربية، وهي (١) الصعوبة في تركيب الكلمات عند الترجمة إلى اللغة الإندونيسية؛ (٢) الصعوبة في معرفة الضمائر؛ (٣) الضعف في القواعد النحوية والصرفية؛ (٤) الصعوبة في فهم الأسلوب العربية؛ (٥) عدم المداومة في قراءة النصوص العربية؛ (٦) الصعوبة في معرفة معاني المفردات من حيث السياق؛ (٧) عدم معرفة فوائد زيادة الحروف في القواعد الصرفية؛ (٨) الصعوبة في حل الجملة العطفية. يتضح أن الطلبة لهم مشكلات متنوعة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ومن محاولات المعلم أن يحث المعلم الطلبة بتعلم ترجمة النصوص العربية في أي مكان إما في المسكن أو في الفصل، ومن محاولة المعلم في المستقبل أنهم يتعلم بجيد حتى أنهم على

مسيطرة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، ويقدم المعلم الأسئلة والتدريب الشفوي كالحفظ والإعراب وقراءة النصوص التي قد تعلموها والتدريب التحريري مثل إجابة السؤال أو ترجمة النصوص العربية.

٦. تحليل البيانات

وقد لاحظ الباحث البيانات من إجابة الطلبة للإستبانة المقدم لهم، ثم من المقابلة الشخصية مع معلم اللغة العربية، فحلل الباحث المشكلات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النصوص العربية ومحاولات المعلم لحل المشكلات التي يواجهها الطلبة في فهمها بمعهد الأزهر بيجاسينج، وكانت التحليلات كما يلي: (١) كان الطلاب لا يسيطرون على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، لأن بعضهم لا يرغبون الترجمة إلا قليلاً؛ (٢) كان الطلاب لا يسيطرون على المفردات والقواعد النحوية ولو قد تعلموها؛ (٣) لا يزال الطلبة ضعفاء في ترجمة النصوص العربية مهما كانوا قد تعلموها من حيث قواعد النحو والصرف والبلاغة والعلوم الإسلامية وغيرها؛ (٤) لم يترجم الطلبة النصوص العربية في الانترنت إلى اللغة الإندونيسية الجيدة لأنهم لا يمارسون إلا قليلاً وقلة للمراجع عن النصوص العربية بمعهد الأزهر بيجاسينج؛ (٥) إعداد معهد لمراجع ترجمة النصوص العربية كنصوص الفقه والنحو والصرف ونصوص كتب المدرسة (الكتب العصرية أو العلمية)؛ (٦) والمشكلات الأخرى أن قراءة نصوص العربية عند الطلبة غير مداومة؛ (٧) وأن الطلبة يدركون مشكلة في تركيب الكلمات عند ترجمة ولا يعرفون الفعل إذا زاد حرفه والمشكلات في معطف يعطف إلى كلمة بعيدة؛ (٨) ومن محاولات المعلم هي أن يقدم الأسئلة للطلبة عن النصوص العربية ويحث المعلم الطلبة بتعلم ترجمة النصوص العربية في أي مكان كان، إما في المسكن أو في الفصل، ومراجعة المواد السابقة بإعطاء التدريب الشفوي كالحفظ والإعراب ومراجعة النصوص التي قد تعلموها ومن التدريب التحريري مثل: إجابة السؤال أو ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ج-الخلاصة

إن المشكلات التي يواجهها الطلبة في تعلم الترجمة هي: (١) استعاب المفردات ضعيف؛ (٢) الضعف في فهم القواعد الصرفية والنحوية؛ (٣) الضعف في فهم فوائد فعل بعد زيادة الحروف المعاني؛ (٤) قلة المراجعة عن النصوص العربية؛ (٥) الصعوبة في تركيب الجمل الإندونيسية؛ (٦) القدرة لتفريق الإضافة وعطف معطوف. ومن محاولات المعلم في

حل مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص العربية هي : (١) تقديم قراءة النصوص العربية وإجابة السؤال عنها والتدريب الشفوي والتحريري حول النصوص العربية لطلبة كالحفظ والإعراب أو ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية؛ (٢) مراجعة المادة السابقة قبل يبدأ المادة الجديدة؛ (٣) استخدام وسيلة السبورة والرسم البياني عند شرح المادة الصعبة لتسهيل الطلبة في فهم دروسهم؛ (٤) إيفار المراجع عن النصوص العربية. ويجدر بالباحث أن يقدم بعض الإقتراحات الآتية : (١) على الطلبة أن يهتموا بدراسة الترجمة إهتماما جيدا لأن الترجمة من المواد المهمة في ديننا (فهم الأحكام الإسلامية والشريعة)؛ (٢) وعلمهم أن يزودوا الثروة اللغوية لتسهيلهم على ترجمة النصوص العربية وأن يتعلموا الترجمة تعلمًا جيدًا؛ (٣) وعلى المعلم أن يستخدم الطرق المناسبة في تعليم مادة الترجمة حتى تكون عملية التعليم والتعلم جذابة، باستخدام النصوص المناسبة بالمناهج التي قررها معهد الأزهر بيجاسينج؛ (٤) وينبغي على معهد الأزهر بيجاسينج أن يجهز الوسائل التعليمية لتعلم الترجمة كالمعاجم العصرية وغيرها ومناهج جذابة في عملية التعليم والتعلم.

المراجع

١. المراجع العربية

أنجليه، د. ر. د. (٢٠١٨). تحليل صعوبة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب شعبة تدريس اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية كنداري *Konferensi Nasional Bahasa Arab IV*, 640–652.

الجبوري، ع. ا. ر. (١٩٩٦). *المفتاح في الترجمة والمراسلات*. جروس برس، طرابلس، لبنان.
العساف، ص. ب. ح. (١٩٩٥). *المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية* (١st ed). مكتبة العبيكان.
رمضان، ع. ا. ا. (٢٠٠٩). *في فن الترجمة*. (p. 229) مكتبة جزيرة الورد.
سرحان، ب. (٢٠١٧). *طرائق البحث الاجتماعي الكمية*. المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات.
شما، ط. & كار، م. س. (٢٠٢٢). *أنثولوجيا الترجمة العربية*. المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات.

عناني، م. (٢٠٠٠). *فن الترجمة* (٥th ed). الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان.
فضلان، م. (٢٠٢٠). *تحليل الأخطاء الثقافية في الترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أساس التقابل اللغوي لدى طلبة مدرسة المحسنين الإسلامي الثانوية كورنيجي لطلبة الفصل*

الثالث. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

نجيب, ع. ا. م. (٢٠٠٥). أسس الترجمة. مكتبة ابن سينا.

نيوبرت, أ., & شريف, غ. (٢٠٠٨). الترجمة وعلوم النص (م. ا. حميد ٢nd ed (trans.);). جامعة الملك سعود.

٢. المراجع الإندونيسية

Arikunto, S. (n.d.). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik Edisi Revisi VI*. Retrieved May 16, 2023, from <https://onsearch.id/Record/IOS3241.slims-285>

Hartono. (2003). *Belajar menerjemahkan: teori dan praktek/ Hartono*. Malang: UMM Press, 2003.

Mansyur, M. (2002). *Pedoman bagi Penerjemah Arab-Indonesia Indonesia-Arab*. Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung.